

# 致在连外籍人士的一封信

热忱欢迎各国朋友来连云港工作、学习和生活，并衷心感谢你们为连云港经济社会发展所作出的积极贡献。

新型冠状病毒是我们共同的敌人，抗击病毒是我们共同的责任。当前，抗击新冠肺炎疫情已进入关键时期，衷心希望各国朋友与我们一起携手并肩，共同保障你我健康，共同承担起抗击疫情这一全球责任。为此，我们建议：

一、当您抵达连云港后，请依法办理外国人住宿登记手续，主动向所在单位和社区做好健康申报。配合社区工作人员和医务人员做好上门登记和询问工作。

二、请您加强自我防护，外出须佩戴口罩。除工作需要和生活必须外，尽量不出门、少出门，做到不串门、不聚餐、不聚集，避免到人员密集公共场所。

三、请近期来自或去过境内外疫情严重地区的朋友，与我国公民一样，第一时间向所在单位和社区报告，如实申报旅居史，接受当地政府的疫情防控指导和建议，居家或集中医学观察 14 天，我们将协助做好相关生活保障服务。

四、如您或者您的家人出现发热、咳嗽、头痛、乏力、呼吸困难等症状，请及时向所在单位和社区报告，并立即前

往附近发热门诊医院就诊。请登录连云港市政府网站（[www.lyg.gov.cn](http://www.lyg.gov.cn)），连云港发布微信公众号（lygfabu），获取新型冠状病毒感染的肺炎疫情官方权威信息通报，查询有关医疗机构信息，了解有关疫情防控措施以及重要通知公告等信息。

五、连云港市人民政府外事办公室将竭诚为您提供 24 小时热线咨询服务，我们将及时予以回应。服务电话：

13511565838（英语）

15240339807（日语）

18795503453（韩语）

13505136496（俄语）

您和您的家人来到连云港，我们将坚持国民待遇，一视同仁、热情周到地安排必要的健康防护措施，精心提供相关服务。衷心感谢在连外籍人士的支持和理解，中国连云港是我们共同的家园，让我们坚定信心、携手共进，战胜疫情。

连云港市新型冠状病毒感染的肺炎

疫情防控工作领导小组办公室

连云港市人民政府外事办公室

2020 年 3 月 5 日

## **A Letter to Foreign Friends in Lianyungang**

Foreign Affairs Office of Lianyungang Municipal People's Government warmly welcomes friends around the world to work, study and live in Lianyungang and sincerely appreciates your positive contributions to the social and economic development of our city.

COVID-19 is the common enemy for human kind, and fighting against it is our shared responsibility. At present, the work of epidemic prevention and control has been entering a crucial period. We sincerely hope that all foreign friends can stand with us in ensuring your health, shouldering the common responsibility of fighting against the epidemic and building a community with a shared future for mankind. To this end, we would like to make the following suggestions.

- 1.As you arrive in Lianyungang, please apply your foreigners' accommodation register according to law and voluntarily report health status to your residential community and your employer.

- 2.Enhance self-protection and wear masks when going outdoors. Minimize unnecessary outdoor activities and avoid crowded public areas. Refrain from gathering, group meals and visiting relatives or friends.

3. For those who recently come from or travel to severely affected regions at home and abroad, please, like Chinese citizens, promptly inform residential community and employer and truthfully report your travel and residence history. Please follow the epidemic prevention and control guidance and instructions released by the local government. It is required to place yourself under medical observation at home or in designated places for consecutive 14 days. During your observation, assistance and services of living will be provided.

4. If you and your family members develop respiratory symptoms such as fever, cough, headache, fatigue or breathing difficulties, please go to the designated hospital with treatment and inform residential community and your employer. You can trace updated information of COVID-19 cases, the list of designated hospitals as well as prevention and control guidance and measures on the official website of Lianyungang Municipal Government ([www.lyg.gov.cn](http://www.lyg.gov.cn)). You can also follow official Wechat public accounts (lygfabu) for the most recent updates.

5. Foreign Affairs Office of Lianyungang Municipal People's Government tries its best to provide inquiry services to all foreign friends in Lianyungang. You may call the following 24-hour service phone for information and assistance, where your request will be attended to in time.

13511565838 (English)

15240339807 (Japanese)

18795503453 (Korean)

13505136496 (Russian)

If coming to Lianyungang, we will provide related services and necessary health protection measures for you as well as your family in the same way we do for our own citizens. Let's stand united to win the battle against the epidemic. All your support and cooperation will be appreciated.

The Leading Group Office of Lianyungang City for  
the Novel Coronavirus Pneumonia Prevention and Control  
Foreign Affairs Office of Lianyungang Municipal People's Government

March 5, 2020

## 連雲港市に滞在する外国人の皆様へ

各国の外国人の友人の皆様が連雲港市へようこそ！連雲港市の経済・社会発展に頂いた多大な貢献を衷心より感謝の意を申し上げます。

新型コロナウイルスは我々の共通の敵で、疫病との戦いは我々の共通の責任です。当面、新型コロナウイルス肺炎との闘いは瀬戸際に立っています。この難関を乗り越えるために、各国の友人の皆様と手を携えてご自身と周りの方々の健康を守り、疫病と闘うという世界的な責任をともに担うよう心より望んでいます。このため、以下の通りご協力いただきますようお願い申し上げます。

一、連雲港に到着後、法律によって外国人宿泊登録の手続きをすませ、自ら進んで勤務先とコミュニティに健康申告をお願いします。コミュニティのスタッフと医療関係者からの訪問・健康登録や相談などにご協力をお願いします。

二、ご自身の予防対策を強め、外出の時に必ず正しくマスクをつけてください。仕事や日常生活など必要な場合のほかに、外出、会食、集会をできるかぎりお控えください。人込みの公共の場所を避けてください。

三、近いうちに、疫病の深刻な国・地域よりやってきた皆様または疫病の深刻な国・地域を経由した皆様は中国の国民と同じように勤務先とコミュニティに報告し、隠さずに渡航歴を申告してください。地元の役所の疫病予防・抑制に関する指導と意見を聞き入れ、在宅観察或いは集中的な健康観察を14日間行うようお願いいたします。それに関する生活保障をご協力させていただきます。

四、発熱、咳、頭痛、だるさ、呼吸困難などの症状が出る場合、直ちに勤務先とコミュニティに報告してください。それと同時に、最寄りの医療機関の発熱外来へ行って受診してください。また、連雲港市政府の公式サイト

([www.lyg.gov.cn](http://www.lyg.gov.cn))、Wechat アカウントの連雲港発布 (lygfabu) をフォローして新型コロナウイルスによる肺炎に関する公式な情報を入手し、関連医療機関の情報を調べ、疫病の予防・抑制対策及び重要な知らせなどの情報を心がけてください。

五、連雲港市人民政府外事弁公室は24時間ホットラインのお問い合わせサービスを提供するとともに、ご質問を速やかにお答えします。ホットラインは以下の通り。

135 - 1156 - 5838 (英語)

152 - 4033 - 9807 (日本語)

187 - 9550 - 3453 (韓国語)

135 - 0513 - 6496 (ロシア語)

連雲港にお越しになったら、内国民待遇を維持し、行き届いた必要な健康の予防対策をお手配しており、関連サービスを心を込めてご用意致します。連雲港市に滞在する外国人の皆様のご支援とご理解を心よりお礼を申し上げます。連雲港市は我々の共同の家です。自信をもって、手を携えてともに前へ進み、疫病を打ち勝ちましょう。

連雲港市新型コロナウイルスによる肺炎の予防・抑制  
活動指導グループ弁公室

連雲港市人民政府外事弁公室

2020年3月5日



## 연운항시에 있거나 연운항에 들어오는 외국인분들께

세계 각국 인사들이 연운항에 와서 일하거나 공부하고 생활하는 것을 환영합니다. 연운항시 경제 및 사회 발전을 위해 적극적으로 기여해 주신 것에 대해 진심으로 감사드립니다.

신종 코로나바이러스는 우리 공동의 적이고 코로나바이러스와 싸우는 것이 우리 공동의 책임입니다. 현재 코로나 19 예방 및 통제 작업은 매우 중요한 단계에 접어들었습니다. 모든 분들의 건강을 위하여 외국 친구 여러분들께서도 저희와 함께 손잡고 전염병 방역 작업에 동참해 주시기를 바랍니다. 그러므로 다음과 같이 제의하고자 합니다.

1. 연운항에 도착하신 후 법에 따라 외국인 숙박 등록 수속을 하시고 소속사 및 해당 주민센터에 건강신고를 하십시오. 주민센터와 의료인원들은 여러분들이 소재하는 격리시설에 가서 등록을 요구할 때 잘 협조해 주시기를 바랍니다.

2. 자기보호를 강화하고 외출 시 반드시 마스크를 착용하십시오. 최대한 외출을 자제하고 모임과 회식을 피하며 사람이 모이는 곳에 가지 마십시오.

3. 최근 국내외 코로나 19 감염 사태가 심각한 지역에서 오거나 그런 지역을 경유하여 연운항에 왔을 경우 중국 국민처럼 신속히 소속사 및 해당 주민센터에 신고하셔야 합니다. 관련 여행 및 거주 경력을 사실대로 알리고 현지 정부의 전염병 병역에 관한 조언과 조치에 따라 14 일간 자가격리 혹은 집중적인 의학적 관찰을 하십시오. 일상생활을 확보할 수 있도록 저희는 최선을 다해 협조해 드리겠습니다.

4. 본인이나 가족분이 발열, 기침, 두통, 몸살, 호흡곤란 등 증세가 나타나면 즉시 소속사 및 해당 주민센터에 신고하고 근처에 있는 지정 병원에 가서 진료를 받으십시오. 연운항시인민정부 공식 웹사이트 ([www.lyg.gov.cn](http://www.lyg.gov.cn)) , 혹은 연운항시 위챗 공중계정 (lygfabu) 을 통해 코로나 19 와 관련된 정보를 얻으시고 해당 의료기관의 정보도 조회하며, 전염병 관련 방역 조치 및 중요한 정보를 알아볼 수 있습니다.

5. 연운항시인민정부 외사관공실은 24 시간 콜서비스를 제공해 드리겠습니다. 문의 사항이 있으시면 언제든지 연락해 주십시오.

13511565838 (영어)

15240339807 (일본어)

18795503453 (한국어)

13505136496 (러시아어)

연운항에 오신 귀하와 귀하의 가족분들께 차별 없이 중국 국민과 똑같은 대우와 서비스를 성심껏 제공해 드리고 여러분들의 건강을 지키기 위한 필요한 보호 조치도 취할 것입니다. 다시 한 번 외국인 여러분들의 성원과 이해에 진심으로 감사드립니다. 중국 연운항시는 우리 공동의 집이며, 모두 함께 신념을 굳히고 힘을 합쳐 어려움을 이겨냅시다.

연운항시 신종 코로나바이러스 감염증으로 인한 폐렴

전염병 예방 및 통제 업무 영도소조판공실

연운항시인민정부 외사관공실

2020년 3월 5일

## Письмо иностранцам в Ляньюньгане

Приветствуем друзей из всех стран, которые работают, учатся и живут в городе Ляньюньган, и искренне поблагодарим вас за позитивный вклад в социально-экономическое развитие нашего города.

Коронавирус – наш общий враг, борьба с которым является нашей общей ответственностью. Вступив в решающий момент в борьбе с коронавирусной пневмонией, мы искренне надеемся, что все иностранные друзья могут поддержать нашу работу в обеспечении нашего здоровья, объединившись плечом к плечу, чтобы взять на себя общую ответственность за борьбу с эпидемией. С этой целью мы хотели бы сделать следующие предложения:

I. После прибытия в Ляньюньган просим по закону сформировать регистрацию по месту жительства, сознательно сообщить о состоянии своего здоровья работодателю и микрорайону, координироваться с работниками микрорайона и медицинскими персоналами по проведению работы регистрации и запроса на дом.

II. Просим усилить самозащиту и необходимо носить маски при выходе на улицу. За исключением работы и жизненных потребностей, всячески не выходить из дома и выходить как можно меньше, не ходить в гости, не устроить совместный обед, не собираться толпами, не посетить людных мест.

III. Если вы недавно приехали из районов, серьезно пораженных эпидемией в Китае и за рубежом, или совершили поездки в вышесказанные районы, как граждане Китая, вы должны немедленно сообщить об этом своему работодателю и микрорайону,

правдиво описать, где вы жили и куда ездили в течение заболевания, по указаниям и инструкциям по профилактике эпидемий и борьбе с ней, выпущенным местным правительством, проводить медицинское наблюдение дома или в специально отведенных местах в течение 14 календарных дней, в ходе которого мы будем оказывать помощь в обеспечении вашей жизнедеятельности.

IV. При появлении у вас или членов вашей семьи таких симптомов как повышение температуры тела, кашель, боль в голове, слабость и упадок сил, затрудненность дыхания, необходимо срочно сообщить об этом своему работодателю и микрорайону, и срочно обращаться в лечебное учреждение. Просим через официальный сайт администрации города Ляньюньган([www.lyg.gov.cn](http://www.lyg.gov.cn)) и публичный аккаунт в WeChat([lygfabu](https://www.wechat.com/p/lygfabu)) узнать официальные и авторитетные информации о коронавирусной инфекции, найти информации о лечебных учреждениях и получить инструкции по профилактике коронавирусной пневмонии и другие извещения.

V. Канцелярия иностранных дел народного правительства города Ляньюньган вам круглосуточно предоставляет информационно-справочные услуги. Если у вас появятся какие-либо вопросы, звоните:

13511565838(по-английски)

15240339807(по-японски)

18795503453(по-корейски)

13505136496 (по-русски)

Когда вы и члены вашей семьи приедете в Ляньюньган, мы будем придерживаться национального режима, чтобы к вам относиться как к равному, всесторонне организовать все необходимые меры по охране здоровья, и тщательно предоставить вам сопутствующие услуги. Искренне благодарим всех иностранных

друзей в Ляньюньгане за поддержку и понимание. Ляньюньган – наш общий очаг. Давайте повысим нашу уверенность, вместе пойдём вперед рука об руку и победим эпидемию.

**Кабинет руководящей группы по делам профилактики и борьбы с новой коронавирусной пневмонией города Ляньюньган**  
**Канцелярия иностранных дел народного правительства города Ляньюньган**

**5 марта 2020 г.**